



"2004 – Año de la Antártida Argentina"

Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado

MENDOZA, - 9 DIC. 2004

VISTO:

El Expediente N° 36-30/2004, donde obra el pedido del Instituto Balseiro de renovación del Acuerdo de Cooperación Bilateral entre esta Casa de Estudios y la Universidad del Mediterráneo (Aix-Marseille II), Francia, y

CONSIDERANDO:

Que el citado acuerdo tiende a promover la investigación, la formación, los intercambios de ideas, de personas, de documentación y de material, mediante la realización de proyectos de cooperación pedagógica y/o científica.

Que dicho acuerdo halla su antecedente en un documento anterior del mismo tenor suscripto por las autoridades rectorales con fecha 1 de octubre de 1997 y aprobado por Resolución N° 265/97-C.S.

Que tanto el Instituto Balseiro, dependiente de esta Casa de Estudios, como el Instituto Franco Cuyano, propician la nueva instrumentación del convenio, dado los óptimos resultados obtenidos en el intercambio de las unidades académicas participantes durante su vigencia.

Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por Secretaría de Relaciones Institucionales del Rectorado, lo dictaminado por Dirección de Asuntos Jurídicos y la Comisión de Docencia y Concursos, lo establecido en el Artículo 21 Inciso "m" del Estatuto Universitario y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 10 de noviembre de 2004,

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO  
RESUELVE:

ARTÍCULO 1°- Aprobar el **Acuerdo de Cooperación Bilateral** por suscribirse entre esta Universidad y la **Universidad del Mediterráneo (Aix-Marseille II), Francia**, el cual tiende a promover la investigación, la formación, los intercambios de ideas, de personas, de documentación y de material, mediante la realización de proyectos de cooperación pedagógica y/o científica, cuyo texto obra en los Anexos I y II de la presente resolución que constan de CUATRO (4) hojas cada uno, en versión castellana y francesa respectivamente.

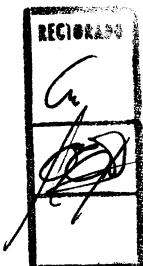
ARTÍCULO 2° - Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Superior.

Dr. Gustavo A. Kent  
Secretario de Relaciones Institucionales  
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. María Victoria Gómez de Erice  
Rectora  
Universidad Nacional de Cuyo

RESOLUCIÓN N° 421

jog  
Universidad del Mediterráneo 1 (convenios)





“2004 – Año de la Antártida Argentina”

Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado

ANEXO I

-1-

## ACUERDO DE COOPERACIÓN BILATERAL

En el marco del acuerdo de cooperación cultural, científica y técnica concertado entre la República Francesa y la República Argentina.

Vistas las disposiciones legales y reglamentarias que rigen los acuerdos de cooperación entre establecimientos públicos con carácter científico, cultural y profesional, de los dos países.

Vista la ley francesa n° 84-52 concerniente a la educación superior con fecha del 26 de enero de 1984 y la opinión del Consejo Nacional de la educación superior con fecha del 10 de diciembre de 1984.

Visto el decreto n° 85-1124 del 21 de octubre de 1985 relativo a la cooperación internacional de los establecimientos públicos de educación superior que dependen del Ministerio francés de la Educación Nacional.

Vista la decisión del Ministerio francés de la educación superior y de la Investigación con fecha del 18 de enero de 1994 relativa a la creación de un procedimiento de co-tutela de tesis entre establecimientos de educación superior franceses y extranjeros.

entre,

**la Universidad del Mediterráneo (Aix-Marseille II),**

cuya sede está en Marsella, Francia, 58 Boulevard Charles Livon, representada por su Presidente y después de la deliberación del de su Consejo de Administración,

y por otra parte,

**la Universidad Nacional de Cuyo**

cuya sede está en Mendoza, Provincia de Mendoza, Argentina, representada por su Rector

(De ahora en más los establecimientos)

**Queda convenido lo siguiente:**

### Artículo 1: OBJETO

El presente acuerdo tiende a promover la investigación, la formación, los intercambios de ideas, de personas, de documentación y de material, mediante la realización de proyectos de cooperación pedagógica y/o científica. Estos proyectos serán definidos de común acuerdo y llevados a cabo por medio de responsables pedagógicos y científicos de cada una de las partes. Éstos deberán ser actualizados cada año, según las modalidades definidas por el artículo 5 y en función de los resultados obtenidos y de las necesidades expresadas por los dos países.



Res. N° 421



*“2004 – Año de la Antártida Argentina”*

**Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado**

**ANEXO I**

-2-

**Artículo 2: INTERCAMBIOS DE PERSONAL**

2.1. Los establecimientos se esforzarán en promover y apoyar sus actividades de enseñanza mediante el intercambio de personal, en el marco de estancias de corta (misiones) o de larga duración efectuadas por sus profesores, investigadores, técnicos especializados y eventualmente agentes administrativos.

2.2. Cada año, los responsables pedagógicos y científicos designarán de común acuerdo el personal invitado a participar en los intercambios del año siguiente. Esta decisión será notificada mediante una carta de invitación del establecimiento anfitrión, y dirigida por la vía jerárquica a cada agente invitado en el establecimiento de origen. Esta carta precisará la tarea que ha de efectuarse, el calendario de ejecución y las condiciones materiales de viaje y de estadía.

2.3. El personal invitado estará sometido a los reglamentos administrativos y obligaciones de servicio vigentes en el establecimiento anfitrión y obligado a comunicarse en francés o en español para el ejercicio de sus actividades de enseñanza y de investigación.

2.4. Los establecimientos velarán por la aplicación de los principios de confidencialidad establecidos por las instituciones de las que dependen.

2.5. Las estancias se efectuarán en el marco de estancias de trabajo, mientras que éstas no excedan la duración máxima de las autorizaciones de ausencia prevista en los estatutos del personal involucrado. Para el personal de la educación superior francés, esta duración es de seis semanas. Cuando esta duración se prolongue, un convenio especial será negociado y anexado al presente convenio.

**Artículo 3: INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**

3.1. Los Establecimientos estimularán el intercambio de estudiantes. Los estudiantes serán seleccionados dentro del cupo de puestos disponibles y bajo reserva de cumplir las condiciones legales de estadía en el país anfitrión y de inscripción en el establecimiento correspondiente, esto comprende las disposiciones relativas a la seguridad social (seguro médico, accidentes de trabajo, protección individual y repatriamiento).

3.2. Para esto los establecimientos se comprometen a proveer los programas pedagógicos apropiados, a reconocer las actividades académicas correspondientes (a condición que éstas satisfagan a los exámenes previstos) y a tener en cuenta las experiencias adquiridas en el marco de los intercambios.

3.3. Respecto de los estudiantes de doctorado, el intercambio podrá hacerse según el procedimiento de co-tutela de tesis, por medio de la firma de una convención particular para cada tesis co-dirigida.



Res. N° 421



“2004 – Año de la Antártida Argentina”

Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado

ANEXO I

-3-

#### Artículo 4: OTROS MODOS DE COOPERACIÓN

El presente acuerdo se extiende a otros medios de cooperación diferentes del intercambio de personal o de estudiantes, a saber: los intercambios de información, de material científico y de ayudas pedagógicas, la organización de congresos, de coloquios, de seminarios, de escuelas de verano y de manera general la puesta en marcha de programas de investigación o de enseñanza comunes.

#### Artículo 5: BALANCE ANUAL Y SEGUIMIENTOS DE LOS PROGRAMAS

5.1. El programa de cooperación se establece a partir de la fecha de la firma y hasta el fin del año universitario siguiente. Redactado conjuntamente por los responsables pedagógicos y científicos, es presentado bajo la forma de un anexo pedagógico y científico agregado al presente acuerdo y completado por una ficha financiera, precisando las condiciones materiales de realización del programa presentado.

5.2. Al término de cada año universitario, los responsables pedagógicos y científicos deberán presentar en común un informe que hará el balance de las actividades de cooperación del año pasado, presentará el programa de trabajo para el año universitario siguiente y será acompañado de una nueva ficha financiera. El informe anual y la ficha serán anexadas cada año al presente acuerdo.


#### Artículo 6: CONDICIONES FINANCIERAS

Los establecimientos tratarán de prever en sus presupuestos los medios necesarios a la aplicación del presente acuerdo y si es necesario, solicitarán dichos medios ante los organismos que sostengan la colaboración franco-argentina.

#### Artículo 7: CONDICIONES DE DURACIÓN

El presente acuerdo será efectivo a partir de la fecha que figura al lado de la firma del Presidente de la Universidad del Mediterráneo y por una duración de cinco años, renovable. En el transcurso de este período, podrá ser rescindido al final de cada año por uno u otro establecimiento, mediando un preaviso de tres meses. Para renovarlo, al término del quinto año, es necesario someterlo al examen por parte de las autoridades responsables y especialmente los ministerios franceses encargados de las universidades, la investigación, y de los asuntos extranjeros.

Michel LAURENT  
Por el Presidente  
Universidad del Mediterráneo (Aix-Marseille II)  
y por delegación  
el vicepresidente

  
María Victoria GÓMEZ de ERICE  
Rectora de la  
Universidad Nacional de Cuyo



Res. N° 421



*“2004 – Año de la Antártida Argentina”*

**Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado**

ANEXO I

-4-

**ANEXO AL ACUERDO DE COOPERACIÓN BILATERAL**

entre **la Universidad del Mediterráneo (Aix-Marseille II), Francia**

y **la Universidad Nacional de Cuyo (Mendoza) Argentina**

**La Facultad de Ciencias de Luminy**, perteneciente a la Universidad del Mediterráneo

y

**el Instituto Balseiro**, perteneciente a la Universidad Nacional de Cuyo,

establecen el presente acuerdo destinado a promover en común la investigación, la formación, el intercambio de ideas, de personas, de documentos y de material en el dominio de la física. Los participantes acuerdan también participar en programas de investigación y enseñanza internacionales o europeos.

**Fecha de comienzo:**

**Robert COQUEREAUX**  
Co-responsable de proyecto  
Centre de Physique Théorique (CPT)  
Facultad de Ciencias  
Universidad del Mediterráneo

**Roberto TRINCHERO**  
Co-responsable de proyecto  
Instituto Balseiro  
Universidad Nacional de Cuyo

**Pr. Jacques BARATTI**  
Doyen  
Faculté des Sciences  
Université de la Méditerranée

**Pr. Raúl Oscar BARRACHINA TEJADA**  
Doyen  
Institut Balseiro  
Université Nationale de Cuyo

Dr. Gustavo A. Kent  
Secretario de Relaciones Institucionales  
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. María Victoria Gómez de Erice  
Rectora  
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N° **421**  
jog





“2004 – Año de la Antártida Argentina”

Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado

ANEXO II

-1-

## ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION BILATERAL

Sous l'égide de l'accord de coopération culturelle, scientifique et technique conclu entre la République Française et la République Argentine.

Vu les dispositions légales et réglementaires qui régissent les accords de coopération conclus par les établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel avec d'autres établissements publics ou privés, dans les deux pays.

Vu la loi française n° 84-52 sur l'enseignement supérieur en date du 26 janvier 1984 et l'avis du Conseil national de l'enseignement supérieur en date du 10 décembre 1984.

Vu le décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du Ministère français de l'éducation nationale.

Vu l'arrêté du Ministère français de l'enseignement supérieur et de la recherche en date du 18 janvier 1994 relatif à la création d'une procédure de cotutelle de thèse entre établissements d'enseignement supérieur français et étranger,

entre,

**l'Université de la Méditerranée (Aix-Marseille II),**

dont le siège est à Marseille, France, 58 boulevard Charles Livon, 13007, représentée par son Président, et à la suite de la délibération du de son Conseil d'administration,

et

**l'Université Nationale de Cuyo**

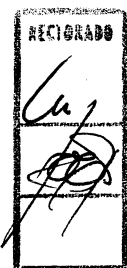
dont le siège est à Mendoza, Province de Mendoza, Argentine, représentée par son Recteur

ci-après désigné(e)s les Établissements,

**il est convenu ce qui suit:**

### Article 1: OBJET

Le présent accord vise à promouvoir en commun la recherche, la formation, les échanges d'idées, de personnes, de documentation et de matériel, para la réalisation de projets de coopération pédagogique et/ou scientifique. Ces projets seront définis en commun et animés de part et d'autre par un responsable pédagogique et scientifique. Ils devront être actualisés chaque année, suivant les modalités précisées à l'article 5 et en fonction des résultats obtenus et des besoins exprimés dans les deux pays.



Res. N° 421



“2004 – Año de la Antártida Argentina”

Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado

## ANEXO II

-2-

### Article 2: ÉCHANGE DE PERSONNEL

2.1. Les Établissements d’efforceront de s’investir mutuellement dans leurs activités d’enseignement par des échanges de personnel, dans le cadre de missions ou de séjours de longue durée effectués par leurs enseignants, chercheurs et éventuellement techniciens spécialistes et agents administratifs.

2.2. Chaque année, les responsables pédagogiques et scientifiques se concerteront pour désigner le personnel invité à participer aux échanges l’année suivante. Ce choix sera notifié par une lettre d’invitation de l’Établissement d’accueil, adressée par la voie hiérarchique à chaque agent concerné dans l’Établissement d’origine. Cette lettre précisera la tâche à accomplir. Le calendrier d’exécution et les conditions matérielles de voyage et de séjour.

2.3. Le personnel invité sera soumis aux règlements administratifs et obligations de service en vigueur dans l’Établissement d’accueil et tenu de communiquer en français et/ou en espagnol dans l’exercice de ses activités d’enseignement et de recherche.

2.4. Les Établissements veilleront à l’application des principes de confidentialité établis par leurs institutions de tutelle respectives.

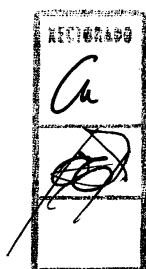
2.5. Les séjours s’effectueront dans le cadre de missions tant qu’ils n’excéderont pas la durée maximale des autorisations d’absence prévue par les statuts du personnel concerné. Pour les personnels de l’enseignement supérieur français, cette durée est de six semaines. Lorsqu’ils excéderont cette durée, une convention de **mise en position de délégation** sera négociée entre les Établissements et annexés à la présente convention.

### Article 3: ÉCHANGE D’ÉTUDIANTS

3.1. Les Établissements encourageront l’échange de leurs étudiants. Les étudiants seront sélectionnés dans la limite des places disponibles et sous réserve de remplir les conditions légales de séjour dans le pays et d’inscription dans l’établissement d’accueil, y compris les dispositions relatives à leur couverture sociale (assurance médicale, accidents du travail, protection individuelle et rapatriement).

3.2. Les Établissements s’engagent pour cela réciproquement à les faire bénéficier de programmes pédagogiques appropriés, à leur accorder les crédits académiques correspondants à condition qu’ils satisfassent aux contrôles prévus, et à reconnaître leurs acquis dans le cadre des échanges.

3.3. Pour les étudiants doctorants, la mobilité pourra se faire suivant la procédure de cotutelle de thèse, moyennant la signature d’une convention particulière et nominative pour chaque thèse codirigée.



Res. N° 421



“2004 – Año de la Antártida Argentina”

Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado

## ANEXO II

-3-

### Article 4: AUTRES MODES DE COOPÉRATION

Le présent accord est étendu à des modes de coopération autres que l'échange de personnel ou d'étudiants, à savoir les échanges d'information, de matériel scientifique et de supports pédagogiques, l'organisation de congrès, de colloques, de séminaires, d'universités d'été, et de façon générale la mise en œuvre de programmes de recherche ou d'enseignement communs.

### Article 5: BILAN ANNUEL ET SUIVI DES PROGRAMMES

5.1. Le programme de coopération est établi au départ à compter de la date de signature et jusqu'à la fin de l'année universitaire suivante. Rédigé conjointement par les responsables pédagogiques et scientifiques, il est présenté sous la forme d'une anexe pédagogique et scientifique jointe au présent accord et complétée par une fiche financière précisant les conditions matérielles de réalisation du programme présenté.

5.2. Au terme de chaque année universitaire, les responsables pédagogiques et scientifiques devront soumettre en commun un rapport, qui fera le bilan des activités de coopération de l'année écoulée, présentera le programme de travail pour l'année universitaire suivante, et sera accompagné d'une nouvelle fiche financière. Ce rapport annuel et cette fiche seront annexés chaque année au présent accord.

### Article 6: CONDITIONS FINANCIÈRES

Les Établissements s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires à la mise en œuvre du présent accord et, au besoin, solliciteront ces moyens auprès des organismes qui soutiennent la collaboration franco-argentine.

### Article 7: CONDITIONS DE DURÉE

Le présent accord, pour **une durée de cinq ans renouvelable**, prendra effet à la date apposée à côté de la signature du Président de l'Université de la Méditerranée, donnée par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. Au cours de cette période, il pourra être résilié à la fin de chaque année par l'un ou l'autre des Établissements, moyennant un préavis de trois mois. Pour le renouveler au terme de la cinquième année, il faudra à nouveau le soumettre à la procédure d'examen des autorités de tutelle et notamment des ministères français en charge des universités, de la recherche et des affaires étrangères.

Date de prise d'effet:

**Michel LAURENT**  
Pour le Président  
Université de la Méditerranée (Aix-Marseille II)  
et par délégation,  
le Vice-Président  
aux relations internationales

  
**María Victoria GÓMEZ de ERICE**  
Recteur  
Universidad Nacional de Cuyo



Res. N° 4 2 1





“2004 – Año de la Antártida Argentina”

Universidad Nacional de Cuyo  
Rectorado

ANEXO II

-4-

ANNEXE  
A L'ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION BILATERAL

entre **l'Université de la Méditerranée (Aix-Marseille II), France**

et **l'Université Nationale de Cuyo, Argentine**

**La Faculté des Sciences**, composante de l'Université de la Méditerranée

et

**L'Institut Balseiro**, composante de l'Université Nationale de Cuyo

concluent le présent accord visant à promouvoir en commun la recherche, la formation, les échanges d'idées, de personnes, de documents et de matériel dans le domaine de la Physique. Les partenaires conviennent de participer à des programmes de recherche et d'enseignement internationaux ou européens.

**Date de prise d'effet:**

**Robert COQUEREAUX**  
Directeur de Recherche  
Co-responsable du projet  
Centre de Physique Théorique (CPT)  
Faculté des Sciences  
Université de la Méditerranée

**Roberto TRINCHERO**  
Professeur  
Co-responsable du projet  
Institut Balseiro  
Université Nationale de Cuyo

**Pr. Jacques BARATTI**  
Doyen  
Faculté des Sciences  
Université de la Méditerranée

**Pr. Raúl Oscar BARRACHINA TEJADA**  
Doyen  
Institut Balseiro  
Université Nationale de Cuyo

Dr. Gustavo A. Kent  
Secretario de Relaciones Institucionales  
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. Maria Victoria Gómez de Erice  
Rectora  
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N° 421  
jog

